ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ

От Главноуправляющаго духовными дѣлами иностранных исповѣданій

Всеподданнѣйшій доклад.

На подлинном написано собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

Быть по сему.

АЛЕКСАНДР.

В С. Петербургѣ 6 Декабря 1812 года.

Великобританское и Иностранное Библейское Общество, стараясь распространить на разных языках и в различных народах ученіе Священнаго писанія, и будучи удостовѣрено, что в Россійской ИМПЕРІИ много сыскаться может человѣколюбивых Христіан, желающих споспѣшествовать временному и вѣчному блаженству своих ближних, возложило на Члена своего, Пастора Патерсона попеченіе об образованіи в С. Петербургѣ Библейскаго Общества, (*) естьли воспослѣдует на то Высочайшее ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА соизволеніе.

По предложеніи Пастором Патерсоном сдѣланнаго ему Великобританским обществом препорученія, многія лица не сомнѣваясь в значущей пользѣ, от таковаго учрежденія проистекать имѣющей, изъявили желаніе видѣть в сей Столицѣ Библейское Общество и принять в оном дѣятельное участіе.

Ободренный таковым разных особ расположеніем к общему благу, Патерсон внес ко мнѣ Проэкт предполагаемому здѣсь Обществу с тѣм, чтобы я доведя оный до свѣденія ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, испросил на открытіе онаго Высокомонаршее соизволеніе.

Оставляя неприкосновѣнным изданіе книг Священнаго писанія на Славянском языкѣ для исповѣдующих Грекороссійскую вѣру, — принадлежащее в особенности и исключительно вѣдомству Святѣйшаго Синода, — я нахожу означенный Проэкт дѣйствительно полезным как для распространенія в Россіи чтенія Ветхаго и Новаго Завѣта на разных других языках, между обитателями иностранных исповѣданій, так и потому, что недостаточные люди могут покупать сію книгу за дешевую цѣну, а бѣдные будут получать ее безденежно, и побуждаясь Высочайшим утвержденіем, каковаго удостоилось Библейское Общество, в Або со-

---

(*) Общество сіе должно имѣть единственным предмѣтом изданіе книг ветхаго и новаго Завѣта на языках иностранных.

ставившееся, пріемлю смѣлость повергнуть сей Проэктъ на благоусмотрѣніе ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, и всеподданнѣйше представить: не благоугодно ли будетъ Высочайше повелѣть предположеніе Великобританско - Иностраннаго Библейскаго Общества, объ учрежденіи подобнаго Общества въ С. Петербургѣ на правилахъ, въ Проэктѣ изложенныхъ, привести въ надлежащее дѣйствіе.

Подлинной подписалъ: *Князь Александръ Голицынъ.*

Декабря 6 дня 1812.

ПРОЭКТЪ

Объ учрежденіи въ С. Петербургѣ Библейскаго Общества.

Высочайше утвержденъ 6 Декабря 1812 года.

Довольно извѣстно повсюду, что въ 1804 году установилось въ Лондонѣ, подъ покровительствомъ нѣскольких знатнѣйшихъ особъ, изъ Духовенства и другихъ частныхъ лицъ всѣхъ Христіанскихъ вѣроисповѣданій, Общество, подъ названіемъ: *Великобританское и Иностранное Библейское Общество.* Великою и единою простою цѣлію онаго принято распространеніе Священнаго писанія во всѣхъ языкахъ и народахъ. Намѣреніе сего Общества касается не токмо до Великобританіи, Европейскихъ народовъ и нынѣ существующаго рода человѣческаго; но простирается и на отдаленнѣйшія, во мракѣ невѣжества пребывающія, страны, и даже на предбудущіе роды человѣчества. Предпріятія сіи удостоились уже Свыше отличнѣйшаго благословенія, превосходящаго всякое чаяніе тѣхъ, кои наибольшее участіе въ ономъ пріемлютъ.

Единственная и полезная цѣль сего Общества произвела толь сильное впечатлѣніе въ умахъ всѣхъ благомыслящихъ людей, что примѣру онаго послѣдовали повсюду, гдѣ токмо о томъ сдѣлалось извѣстно. Въ одной Великобританіи учредилось почти до ста Библейскихъ обществъ, которыя всѣ съ Лондонскимъ состоятъ въ сношеніи. Въ *Соединенныхъ Американскихъ областяхъ* есть двадцать подобныхъ обществъ, имѣющихъ ту же самую цѣль. Такія же Библейскія общества учреждены *въ Базелѣ, Берлинѣ, Кенигсбергѣ, Презбургѣ, Стокгольмѣ* и изъ Членовъ Римско-Католическія церкви въ *Регенсбургѣ.* Всѣ сіи общества ободряются и поддерживаются Великобританско-Иностраннымъ Обществомъ. Такъ точно заведено Библейское Общество и *въ Калькуттѣ,* въ самой Остъ-Индіи, и подаетъ весьма основательную надежду, что и та обширная страна озарится нѣкогда свѣтомъ Евангелія.

Ежегодные въ теченіи осьми лѣтъ отчеты Великобританско-Иностраннаго Библейскаго Общества, ко всеобщему свѣденію издаваные, долженствуютъ безъ сомнѣнія привлекать особенное вниманіе каждаго, ихъ читающаго, и возбуждать его сердце къ прославленію Бога. Не далекъ уже покажется ему тотъ день, когда каждый отдѣленный родъ въ цѣломъ человѣчествѣ будетъ на собственномъ природномъ языкѣ читать словеса живота вѣчнаго. Изъ упомянутыхъ отчетовъ можно усмотрѣть, что какъ то Общество, такъ и прочія, съ нимъ въ связи состоящія, издали уже по нынѣ цѣлыхъ Библій или частей оныхъ, на *двадцати трехъ* Европейскихъ, на *двадцати пяти* Азіятскихъ и на *двухъ* Американскихъ языкахъ. Въ обще заготовлено уже симъ Обществомъ болѣе 500,000 печатныхъ экземпляровъ. Произведеніе сего въ дѣйство требова-

ло конечно весьма знатныхъ издержекъ; но усердіе Христіанъ, участвовавшихъ въ ономъ дѣлѣ, много то облегчило, такъ что пособія и подписки для Великобританско-Иностраннаго Библейскаго Общества въ минувшемъ году составили сумму, до 43,532 фунтовъ стерлинговъ простирающуюся. Вниманіе сего Общества давно такъ же обращаемо было и на обитающіе въ Россійскомъ Государствѣ народы. Изъ писемъ отъ многихъ почтенныхъ особъ въ Лифляндіи и Эстляндіи узнано было о достойномъ сожалѣнія недостаткѣ въ книгахъ Священнаго писанія по симъ провинціямъ. Въ слѣдствіе того Лондонское общество опредѣлило тотчасъ на издержки, для напечатанія Библіи вообще и новаго Завѣта на тѣхъ языкахъ, 1200 фун. стер; къ тому же соучастники онаго Общества въ Дерптѣ и Ригѣ открыли подписки, и принимаютъ уже теперь нужныя мѣры къ изготовленію новаго Завѣта. Равнымъ образомъ Лондонское общество узнало о крайнемъ недостаткѣ въ Библіяхъ и книгахъ новаго завѣта у Нѣмецкихъ колонистовъ, поселенныхъ на берегахъ Волги; и для того оно отослало туда немедлѣнно 650 Библій и 450 экземпляровъ новаго Завѣта; но и сіе число оказалось еще весьма недостаточнымъ для удовлетворенія всѣхъ нуждающихся въ томъ.

Миссіонерамъ въ Каррасѣ на Кавказской линіи поручено такъ же отъ онаго Общества, перевесть новый Завѣтъ на Турецкій языкъ, и напечатать въ пользу Татарскихъ народовъ. Сіе дѣло приведено уже почти совсемъ къ окончанію. Такимъ же образомъ предположено заготовить переводъ Новаго Завѣта и на Калмыцкомъ языкѣ, и сдѣланъ уже къ тому приступъ.

По полученнымъ свѣденіямъ о крайнемъ недостаткѣ книгъ Священнаго писанія на Финскомъ языкѣ, на которомъ цѣна одного экземпляра Библіи возвысилась нынѣ уже отъ 20 ти до 25 ти рейхсъ - талеровъ, Великобританско-Иностранное Библейское Общество назначило немедлѣнно 500 фунт. стер. для способствованія къ изданію Финской Библіи прочнымъ наборомъ. Потомъ узнавъ, что открытое въ Або Библейское Общество ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО не только утвердить изволилъ, но и въ ознаменованіе Высочайшаго соизволенія на распространеніе Слова Божія между подданными ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА, Всемилостивѣйше пожаловалъ сему Обществу 5,000 руб. и 1,000 бочекъ ржи, Лондонское общество прислало еще въ Финляндію 250 фунт. стер. въ изъявленіе чувствъ признательности своей за таковое МОНАРШЕЕ благоволеніе и щедроту къ подкрѣпленію сего предпріятія. Къ великому ободренію Великобританско-Иностраннаго Библейскаго Общества послужило такъ же и то, что Россійское Правительство

приняло на себя распространеніе въ Россійской части Лапландіи Новаго Завѣта, напечатаннаго иждивеніемъ онаго Общества на Лапландскомъ языкѣ.

Такимъ образомъ Великобританско — Иностранное Библейское Общество, ободрено будучи готовностію Россійскаго Правительства, содѣйствовать къ размноженію средствъ для чтенія Священнаго писанія, одушевляется теперь ревностнѣйшимъ желаніемъ, снабжать обитателей Россіи еще болѣе Библіями. Чтобы совершить сіе желаніе во всемъ его пространствѣ, Обществу сему не возможно успѣть въ ономъ, безъ дѣятельнаго вспомоществованія почитателей Библіи между самыми Россійскими жителями. Учрежденіе подобнаго Библейскаго общества въ С. Петербургѣ, есть одинъ изъ надежнѣйшихъ къ тому способовъ. Великобританско-Иностранное Библейское Общество предполагаетъ безъ всякаго сомнѣнія, что въ сей столицѣ найдется немалое число чтущихъ Библію, въ коихъ любовь къ ближнему возбудитъ искреннее расположеніе, способствовать къ скорѣйшему произведенію въ дѣйство предпріятія, готовящаго вѣчное блаженство ихъ согражданамъ. Почитатели Библіи не оставятъ конечно принять дѣятельное участіе въ распространеніи книги, заключающей въ себѣ откровеніе Закона Божія, которая, послѣ преданнаго за насъ Богомъ Сына Его единороднаго, есть превосходнѣйшій Его даръ для человѣковъ.

Опытъ научаетъ насъ, что по всюду, гдѣ Священное писаніе всѣми читается, оное сильно способствуетъ къ преспѣянію въ добродѣтеляхъ, направляетъ человѣческія страсти къ лучшей цѣли, и болѣе, нежели что другое, споспѣшествуетъ къ исправленію сердца. Мы видимъ такъ же, что чтеніе Священнаго писанія дѣйствуетъ на уменьшеніе пороковъ, на умѣреніе роскоши и на поощреніе къ промышленности. Подданные научаются въ Библіи познавать обязанности свои къ Богу, Государю и ближнему, миръ и любовь царствуютъ тогда между высшими и нижшими. Однимъ словомъ, щастіе каждаго человѣка въ особенности, и благоденствіе цѣлыхъ народовъ, зависятъ отъ того, чтобы ученія Священнаго писанія познаваемы и послѣдуемы были. А какъ познаніе Бога и, Его же Онъ послалъ есть, Іисуса Христа, есть печать и залогъ живота вѣчнаго; то мы не можемъ большаго благотворенія оказать, какъ подкрѣпленіемъ предпріятій, имѣющихъ цѣлію своею распространеніе таковаго Богопознанія между собратіями нашими.

Обществу довольно извѣстно, что печатаніе Священнаго писанія въ Россіи на природномъ языкѣ принадлежитъ вѣдомству Духовнаго Начальства; и по тому Общество пріемлетъ на себя обязанность распростра-

нять Слово Божіе токмо между иностранцами и иновѣрцами, въ семъ Государствѣ обитающими, изъ числа коихъ у многихъ нѣтъ Священнаго писанія. Когда у одинокаго человѣка нѣтъ Библіи, это уже весьма великой недостатокъ; но неимѣніе Библіи въ размножающемся семействѣ, въ коемъ родители изъ бѣдности и небреженія попускаютъ дѣтямъ своимъ возрастать въ невѣденіи и ненаказанности, такъ, что они остаются неспособными образовать сердце свое и духъ Религіею, есть важнѣйшій предметъ вниманія для друга человѣчества, который помышляетъ объ образованіи нравственныхъ свойствъ для предбудущихъ человѣческихъ поколѣній. Сей предметъ тѣмъ наипаче важенъ, что никакому сумнѣнію то не подвержено, въ коль бѣдственное состояніе впадаютъ всѣ нещастливцы, не знающіе Библіи, а слѣдственно и Религіи, и пребываютъ такимъ образомъ невѣдущими, окаянными и неимущими никакого средства къ спасенію. По сему обязанностію всякаго Христіанина, любящаго человѣчество, есть вникнуть въ толь ужасныя послѣдствія, и обмыслить съ надлежащимъ вниманіемъ плачевную участь тѣхъ, коихъ незнаніе откровеннаго Слова Божія лишаетъ всякой основательной надежды на вѣчное блаженство, и содѣлываетъ ихъ неспособными вступить на путь, къ вѣчной жизни ведущій.

Общество будетъ стараться удостовѣрять простыхъ людей въ великой важности Библіи, раздавать оную по рукамъ, и ободрять къ чтенію Священнаго писанія; равнымъ образомъ вліяніемъ своимъ будетъ склонять простыхъ людей, ввести сію книгу въ употребленіе при воспитаніи юношества. Тѣ, кои пожелаютъ имѣть Библію, и будутъ при томъ въ состояніи оную купить, получатъ ее отъ общества за дешевую плату; бѣднымъ же людямъ, и того не имѣющимъ, доставаться будетъ сіе безцѣнное сокровище даромъ. Чрезъ благотворное вліяніе такого Общества, Слово живота вѣчнаго можетъ войти въ извѣстность по больницамъ и тюрьмамъ, и приносить облегченіе въ болѣзняхъ и скорьби страждущимъ и заключеннымъ. Отдаленныя провинціи Государства, обитаемыя многими колонистами, имѣющими недостатокъ въ духовныхъ книгахъ, будутъ также полемъ обширнымъ для обработанія и для посѣянія сѣмени живота вѣчнаго. На конецъ способствованіе къ исправленію нравовъ между народами Азіатскихъ поколеній въ Россіи, и распространеніе между ними Христіанства, чрезъ сообщеніе имъ книгъ Священнаго писанія на ихъ языкахъ, привлечетъ на себя равномѣрно вниманіе таковаго Общества.

Утѣшительно думать, что при таковомъ содѣйствіи, съ благословеніемъ Божіимъ, вскорѣ войдетъ по-

всемѣстно въ обыкновеніе читать Библію. Повсюду примѣчено, что съ учрежденія Библейскихъ Обществъ, открывается вездѣ толикое число охотниковъ до Библіи, что при усильнѣйшемъ стараніи о томъ не успѣваютъ уже удовлетворять всѣмъ требованіямъ; и безъ сомнѣнія Россія не будетъ изключеніемъ изъ сего всеобщаго замѣчанія.

Всеобщія бѣдствія, подъ коими стонаютъ нынѣ цѣлые народы, и кои распространились теперь и на здѣшнюю страну, тѣмъ паче призываютъ друзей человѣчества и Христіанства напрягать всѣ силы свои къ облегченію страданій ближнихъ. Чемъ же можно лучше успѣвать въ семъ дѣлѣ, какъ сообщеніемъ книги, изъ которой всякому толь удобно почерпать настоящее и основательнѣйшее утѣшеніе въ горестяхъ? Лишившіеся временныхъ благъ при нынѣшнихъ безпокойствіяхъ, тѣ, коихъ временныя утѣхи погребены въ могилѣ, не должны нуждаться въ лучшихъ утѣшеніяхъ Религіи для того токмо, что у нихъ не осталось способовъ къ покупкѣ себѣ и семейству своему Библіи. Хижина убогаго должна обогащена быть симъ многоцѣннымъ бисеромъ, дабы онъ, узря передъ собою сей даръ, уготованный ему Отцемъ Всемилосердымъ, при всѣхъ лишеніяхъ и тѣснотахъ жизни сея, утѣшился упованіемъ жизни вѣчныя и блаженныя.

Все сказанное здѣсь объясняетъ достаточнымъ образомъ пользу, могущую произойти отъ учрежденія въ С. Петербургѣ Библейскаго Общества. Въ руководство ему полагаются слѣдующія правила:

I. Единственнымъ предметомъ сего Общества долженствуетъ быть способствованіе къ приведенію въ большее употребленіе Священнаго писанія, безъ всякихъ на оное *примѣчаній* и *поясненій*.

II. Общество составится изъ особъ всякаго вѣроисповѣданія, кои токмо, по внутреннему убѣжденію своему въ пользѣ отъ распространенія Священнаго писанія между всѣми состояніями, а наипаче между бѣдными жителями Государства, въ сіе Общество вступить и въ трудахъ его принять участіе пожелаютъ.

III. Поелику въ обширной Россійской ИМПЕРІИ, сверьхъ господствующаго Грекороссійскаго, терпимы всѣ прочія Христіанскія исповѣданія, коимъ послѣдующія различныя націи говорятъ каждая особеннымъ языкомъ: то по сему главное попеченіе Общества ограничится тѣмъ, чтобы печатныя Библіи распространять токмо между сими разнонародными обитателями Госу-

дарства на ихъ языкахъ; а сверьхъ того, буде найдется возможность, стараться доводить Библію и до рукъ Азіатскихъ въ Россіи народовъ, изъ Магометанъ и язычниковъ, каждому равномѣрно на его языкѣ.

IV. Дабы Общество сіе имѣло потребныя средства къ напечатанію Библіи на разныхъ языкахъ, и для другихъ нужныхъ при томъ издержекъ, открывается подписка, въ которой позволяется принять участіе всякому, какъ въ С. Петербургѣ, такъ и въ другихъ мѣстахъ Россіи живущему. Подписка можетъ въ послѣдствіи возобновляться ежегодно; а къ тому принимаемы быть могутъ и во всякое время добровольныя приношенія. Каждый, изъявляющій такимъ образомъ подписками или добровольными приношеніями усердіе свое, подкрѣплять предпріятіе Общества, признаваемъ будетъ Членомъ онаго.

Великобританско-Иностранное Библейокское Общество, опредѣлило съ своей стороны, для основанія и поощренія таковагожъ Общества въ С. Петербургѣ, 500 фунт. стер. которые причислятся къ капиталу онаго; по временамъ же будутъ и кромѣ того доставляемы пособія отъ Великобританскаго Общества, естьли обстоятельства того востребуютъ.

V. Изберется Комитетъ, состоящій изъ одного Президента, двухъ или нѣсколькихъ Вице-Президентовъ, одного Казначея, двухъ Секретарей и шести или и болѣе Директоровъ. Изъ сего числа достаточно будетъ и пяти Директоровъ съ Президентомъ, или съ однимъ изъ Вице-Президентовъ и однимъ Секретаремъ, въ отсутствіи прочихъ, для разрѣшенія дѣлъ.

VI. Президентъ, Вице-Президенты, Казначей, Секретари и Директоры, избираются Обществомъ изъ числа сочленовъ онаго.

VII. Половина Директоровъ должна ежегодно перемѣняема быть другими; изъ другой же половины тѣ, кои въ теченіи года чаще бывали въ Собраніяхъ Общества, могутъ быть снова избраны.

VIII. Общество должно каждый годъ въ Мартѣ мѣсяцѣ имѣть Генеральное Собраніе, въ которомъ избираются Члены новаго Комитета, просматриваются счеты, и свидѣтельствуются дѣла истекшаго года. Таковыя свидѣтельства и разсмотрѣнные счеты прихода и расхода Общества, вмѣстѣ со спискомъ подписавшихся и благотворителей, печатаются по томъ для свѣденія и употребленія Членовъ Общества.

IX. Комитетъ имѣетъ право въ нужномъ случаѣ созывать чрезвычайныя генеральныя собранія Общества. Онъ обязанъ помышлять о средствахъ къ произведенію въ дѣйство намѣреній Общества, стараться о пріумноженіи числа сочленовъ онаго, и учреждать изъ нихъ по разнымъ мѣстамъ Государства частные Комитеты, отъ него зависящіе, кои бы споспѣшествовали его предпріятіямъ. Такъ же долженъ принимать наилучшія мѣры къ умноженію и охраненію капитала своего, и имѣть попеченіе, дабы оный, при покупкѣ экземпляровъ Библіи, или при новыхъ тисненіяхъ на разныхъ языкахъ, или же при другихъ случающихся издержкахъ, употребляемъ былъ со всевозможною бережливостію.

X. Комитетъ долженъ непремѣнно собираться въ началѣ каждаго мѣсяца, а иногда и чаще, когда бываетъ нужно.

XI. При генеральныхъ и обыкновенныхъ собраніяхъ Комитета, Президентъ, или Вице-Президентъ, который по списку первымъ состоитъ, и на лицо находится, предсѣдательствуетъ въ Собраніи.

XII. Казначей принимаетъ всѣ подписки и приношенія, и его росписка или квитанція почитается въ семъ отношеніи совершенно достаточною. Онъ обязанъ вести вѣрные всѣмъ приходамъ и расходамъ счеты, которые во всякое время должны быть готовы для представленія и повѣрки Членамъ. Счеты его должны каждый годъ въ концѣ Генваря мѣсяца подаваемы быть Комитету, который поручаетъ разсматривать оные назначаемымъ для сего особамъ. Всѣ *Приказы*, даваемые Казначею на денежныя выдачи, въ слѣдствіе положеній Комитета, дѣлаемыхъ при каждомъ собраніи онаго, должны подписываемы быть Президентомъ или Вице-Президентомъ, который при томъ собраніи предсѣдательствовалъ, и однимъ Секретаремъ.

XIII. Секретари ведутъ порядочные журналы всѣмъ собраніямъ Общества и Комитета. Журналъ таковый каждаго собранія подписывается Предсѣдательствующимъ онаго. Секретари производятъ также и всю бывающую по дѣламъ переписку или корреспонденцію.

XIV. Всѣ должностныя лица въ Обществѣ служатъ безъ жалованья, и никто изъ получающихъ отъ Общества какое либо жалованье не можетъ быть Членомъ онаго, и не имѣетъ никакого голоса при собраніяхъ.

Подлинный подписалъ: *Князь Александръ Голицынъ.*